

Министерство образования и науки Российской
Федерации
ФГАОУ ВО «Северо-Восточный Федеральный
университет им. М.К. Аммосова»
Институт зарубежной филологии и регионоведения
Кафедра английской филологии

«Реализация культурного компонента во фразеологических единицах библейского происхождения в английском и якутском языках»

Руководитель:
зав. КАФ ИЗФиР, к. ф. н.,
доцент
Федорова Клавдия
Ивановна

Выполнил: студент IV курса
группы АО-14-411
кафедры английской
филологии
Аргунов Василий Васильевич

Актуальность работы

- **Актуальность** изучения данного пласта лексики обусловлена, прежде всего, усиливающимся интересом к проблеме соотношения языка и культуры, изучению способов выражения культуры в языке, в частности на материале Библии.

Объект и предмет исследования

- **Объектом** данного исследования является фразеологические единицы библейского происхождения как высоко информативные сложные единицы языка.
- **Предметом** исследования - национально-культурный аспект в библейских фразеологизмах в английском и якутском языках на материале евангельских притч.

Цель исследования

- комплексное исследование общего и национально-специфичного в библейских фразеологических единицах в английском и якутском языках.

Задачи

- 1) Исследовать истории наиболее значимых переводов Библии;
- 2) установить критерии отбора для фразеологизмов;
- 3) отобрать библейские фразеологические единицы из корпуса фразеологических единиц английского языка;
- 4) определить характер соотношения английских фразеологических единиц библейского происхождения с текстом Библии;
- 5) проанализировать семантические, лексические, структурно-грамматические особенности фразеологических единиц на материале библейских переводов на английский и якутский языки в аспекте реализации культурного компонента.

- К исследованию привлекаются различные переводы Библии: Библия короля Якова 1611 г.; якутские версии перевода: Комитета по переводу 1857 г., казанской переводческой комиссии 1898 г., института перевода Библии 2008 г..
- В рамках данного исследования были проработаны два фразеологических словаря: англо-русский словарь Кунина (1984), а также английский словарь Oxford Dictionary of English Idioms (2004). Методом сплошной выборки были отобраны ФЕ, восходящие к евангельским притчам, имеющие помету “bible”/“этим. библ.». Общее количество отобранных библейских фразеологизмов - 16 единиц.

История библейских переводов

1. Древние переводы Библии. Септуагинта и Вульгата
2. Английские переводы Библии
3. Русские переводы Библии
4. Якутские переводы Библии

№	Источник	Текст Библии
1	Английская версия перевода (King James Version 1611 г.)	Samaritan who had compassion
2	Якутская версия перевода (институт перевода Библии г. Москва 2008 г.)	Самария амарахтык сыһыаннаспыт киһитэ
3	Якутская версия перевода (казанская переводческая комиссия 1898 г.)	Самарянин аһынан абыраабыт киһи
4	Якутская версия перевода (Комитет по переводу г. Москва 1857 г.)	Самарянин аһынан абыраабыт киһитэ

1898 и 1857 гг.:

- деепричастие **аһынан** (як. от **аһын**: жалеть, скорбеть; сжалиться, щадить, сострадать, сочувствовать, миловать, оказывать милость).
- глагол действия **абыраабыт** (як. от **абыраа**: спасать, избавлять; защищать, заступаться; выручать; благодетельствовать)

2008 г.:

- наречие **амарахтык** (як. от **амарах**: сердобольный, сострадательный, отзывчивый).
- глагол действия **сыһыаннаспыт** (як. от **сыһыаннас**: относиться; иметь отношение к кому-чему-либо)
- существительное **киһитэ** (як. от **киһи**: человек, персона [41]) в форме принадлежности

№	Источник	Текст Библии
1	Английская версия перевода (King James Version 1611 г.)	Put new wine into old bottles
2	Якутская версия перевода (институт перевода Библии г. Москва 2008 г.)	Саҥа көөннүбүт арыгыны эргэ симииргэ куппаттар
3	Якутская версия перевода (казанская переводческая комиссия 1898 г.)	Саҥа да арыгыны эргэ симиирдэргэ куппаттар
4	Якутская версия перевода (Комитет по переводу г. Москва 1857 г.)	Саҥа да арыгыны эргэ симиирдэргэ куппаттар

Якутские версии перевода Священного Писания:

- **саҥа** (як.: новый)
- усилительная частицей **да**
- **эргэ** (як.: старый, ветхий)
- множественно-многократный вид глагола мн. ч., 3 л. **куппаттар** (як. от **кут**: лить, наливать)
- **арыгы** (як.: вино, спиртные напитки)
- адъектированное причастие **көөннүбүт** (як. от **көөйүн**: бродить, приходиться в брожение, заквашиваться)
- **симииргэ** (як. от **симиир**); дат. п. выполняющего функцию направительного падежа

Английский вариант перевода Библии:

- глагол **put** (англ.: разливать, вливать)
- прилагательное **new** (англ.: молодой, новый)
- существительное **wine** (англ.: (виноградное) вино)
- предлог движения **into**
- прилагательное **old** (англ.: старый)
- существительное во мн. ч. **bottles** (англ. от bottle: бутылка).

Национально-культурная специфика

- Фразеологические единицы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива.
- Фразеологические единицы, в которых культурная информация содержится в качестве денотативного аспекта, часто в своем составе имеют компоненты, обозначающие понятия материальной или социальной культуры.
- Культурно-маркированные компоненты, реализуя свое национально-культурное проявление в одном языке, могут утрачивать это проявление в другом языке.

Спасибо за внимание!